

УТВЕРЖДАЮ
Ректор федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Литературный
институт имени А.М. Горького».
доктор филологических наук
Варламов А.Н.



” сентября 2026 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Литературный институт им. А.М.Горького»
о диссертации Черного Антона Владимировича
«Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук
по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Диссертация А.В.Черного «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» отличается масштабностью, сложностью, теоретической фундированностью и тщательностью проработки большого теоретического и практического материала. Хотелось бы сразу подчеркнуть и ее теоретическую ценность, поскольку творческое наследие Георга Гейма еще не подвергалось серьезному теоретическому осмыслению в полном объеме; за рамками научного интереса оставались опыты автора в жанрах прозы и драматургии что, несомненно, важно, поскольку драматургический жанр наряду с поэзией является ведущим в эстетико-художественном методе немецкого экспрессионизма.

Материалом для исследования послужило творческое наследие одного из основоположников немецкого экспрессионизма, рано погибшего поэта Георга Гейма. Наряду с его современниками - поэтами Георгом Траклем, Эльзой Ласкер-Шюлер, Эрнстом Штадлером, Георг Гейм вошел в историю немецкой поэзии как новатор, обогативший ее целым рядом художественных форм и образов и оказавшим огромное влияние на характер ее развития в двадцатом столетии. Несмотря на широкую популярность поэта и

несомненный интерес к нему как в Германии, так и за рубежом, Георг Гейм оказался “твердым орешком” для отечественных переводчиков, рискнувших перевоссоздать его образный мир для российского читателя. Трудности касались не только перевода сюжетной структуры, предметного плана, создающих на внешнем уровне художественного дискурса его индивидуальную стилевую атмосферу, но передачи той “второй реальности”, в которой воплощен художественный мир экспрессионизма, как своеобразного художественно-эстетического направления во всей его сложной многомерности пророчески-апокалиптической мистичности, ужасающей конкретности в изображении грядущих катастроф. Не следует выпускать из вида также и особое отношение экспрессионистских поэтов к поэтическому языку и стилю, которые призваны по их мнению представить зримо скрытую сущность мира в его непостижимой непознаваемости. Здесь используется целый спектр новаторских или переосмысленных средств и приемов, как сложная метафорика, стилевые шифры, фонетическая символика, аграмматизмы, деструкция существующих грамматических форм, так называемый “телеграфный стиль” и др.

Таким образом, автор выбрал для исследования чрезвычайно сложную тему, которая не предполагает однозначных решений.

Основной проблемой, выделенной автором для исследования, является проблема переводческой рецепции произведений Георга Гейма. Для решения данной проблемы привлекается обширный существующий исследовательский материал как на немецком, так и на русском языках: публикации, критические обзоры, диссертации, сохранившиеся материалы из архивных источников и др. Автор оперирует понятием диспропорционность в подходе к творческому облику, которое позволяет ему классифицировать рецепционные подходы в различных аспектах интерпретации материала и создать целостную картину в общей рецепции, релевантную для оценки творчества Гейма и сохранения адекватности в переводе. Рассматриваются четыре вида диспропорционности. Во первых, это жанровая диспропорционность, т.е. доминирование в исследованиях стихотворного жанра и невнимание к драматургическим опытам автора, драматическому жанру, который преобладал в начальный период его творчества. Второй тип диспропорционности включает в себя проблему оценочного отношения к личности самого Георга Гейма, которое в на разных этапах и в разных литературоведческих исследованиях подвергалось различного рода мифологизации и демифологизации. Здесь следует особо подчеркнуть скрупулезную работу над существующими источниками, включая сохранившиеся архивные документы.

К третьему типу диспропорционности, оказавшей влияние на восприятие творчества Гейма в России, автор относит эдиционные практики, связанные с общим отношением к экспрессионистскому искусству на протяжении

двадцатого столетия. И, наконец, к четвертому типу относятся диспропорции русской переводческой рецепции, в результате которой осуществилось включение Гейма в русскоязычное культурное пространство. Все четыре фактора в совокупности способствуют созданию целостной картины в рецепции творческого наследия поэта-экспрессиониста на протяжении последнего столетия.

Актуальность исследования определяется двумя факторами, во-первых, самим объектом исследования, который заключается в осмыслении творчества Гейма в практике переводов его произведений на русский язык, и, во-вторых, заложена в предмете исследования, т.е. выявлении особенностей русской переводческой рецепции наследия Гейма, которое включает в себя стилистические и текстологические особенности творчества немецкого поэта-экспрессиониста в связи с проблемами перевода.

На основе тщательной проработки существующих источников по исследуемой тематике автор приходит к выводу о неравномерности изучения творчества Гейма в русле отечественного литературоведения, указывает на то, что пик исследовательской активности в нашей стране приходится на конец 80-х годов с опубликованием фундаментальных трудов Н.С. Павловой, Н.В. Пестовой, Г.И. Ратгауза, который предложил системный подход к анализу проблемы русской переводческой рецепции. Однако за рамками критического осмысления осталось творчество Гейма начального периода, а также переводы, сделанные и опубликованные за последние годы. Заслугой автора диссертации является факт обращения к этому малоосвященному, либо совсем не попавшему в поле зрения исследователей теоретическому материалу и переводам произведений Гейма 20-30-х годов 20-ого века, либо вышедшие уже в 21-м столетии.

Ценность работы А.В. Черного заключается в немалой степени в том, что в ней скрупулезно проработан обширный теоретический материал, касающийся творчества талантливого немецкого поэта раннего экспрессионистского периода Георга Гейма, включающий новые работы, опубликованные как в России, так и в Германии. Автор критически оценивает существующие точки зрения и концепции, формулируя свой собственный подход к интерпретации творческого наследия Георга Гейма. Не менее важной является проработка вопросов русской переводческой рецепции творческого наследия автора за столетний период его освоения в России. Автор выделяет ключевые этапы эволюции отечественной переводческой мысли, выявляет основные типы переводческих стратегий и убедительно доказывает, что наследие Гейма в России, несмотря на различие многочисленных концепций и подходов как идеологического, так и структурного характера, становится неотъемлемой частью русской художественной культуры.

Методическая база диссертации включает в себя комплекс традиционных и современных методов исследования : сравнительно-исторический метод (М.П. Алексеев), сравнительно-сопоставительный метод (А.В. Федоров); биографический и историко-контекстуальный подходы (А.А. Гугнин), используется также методика рецептивного анализа. К этому перечню А.В. Черный предлагает также свой метод, разработанный Гаспаровым ("методика рациональной оценки формально-семантической адекватности перевода силлабо-тонической поэзии").

Практическая ценность работы состоит в широкой возможности использования результатов проведенного анализа в процессе преподавания различных аспектов филологии: теории переводческой рецепции, теории поэтического языка, истории западноевропейской и немецкой литературы, в семинарах по изучению проблем немецкого экспрессионизма и других направлений европейского авангарда и др.

Из числа замечаний, скорее пожеланий, которые никак не влияют на общее позитивное впечатление от рецензируемой диссертации, отметим следующие: хотелось бы, чтобы Георг Гейм был представлен в более широком литературном контексте, что позволило бы в большем объеме определить индивидуальность его творческой манеры. Известно, что язык хранит опыт, который не укладывается в чужие категории (Вл. Набоков), и некоторые вещи нельзя перевести без потерь - и, возможно, именно эти потери и составляют суть культурного диалога. Хотелось бы, чтобы эти проблемы нашли более подробное освещение в работе, поскольку в них кроется вечная проблема переводимости художественного текста.

Основные результаты диссертационного исследования А.В. Черного изложены с требуемой полнотой в пяти научных публикациях в изданиях, рекомендованных в ВАК РФ, а также в других публикациях. Опубликованные А.В. Черным результаты материалы по теме исследования и автореферат соответствуют содержанию диссертации и полностью отражают ее ключевые положения.

Диссертация Черного Антона Владимировича "Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция" соответствует паспорту специальности 5.9.2. Литература народов мира. Она отвечает всем требованиям ВАК, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения "О присуждении ученых степеней", утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842, а ее автор Черный Антон Владимирович заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук.

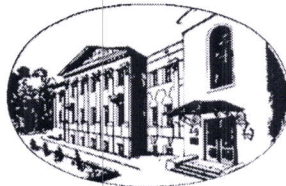
Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук доц. Поповым Михаилом Николаевичем, обсужден и утвержден на заседании кафедры зарубежной литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования “Литературный институт им. А.М. Горького”
21 сентября 2026 г. (протокол № 2).

Заведующий кафедрой
зарубежной литературы
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
“Литературный институт им. А.М. Горького”,
кандидат филологических наук, доцент

Кешокова Елена Алимовна

Подпись Кешоковой Е.А. удостоверяю
Инспектор по кадрам М.В. Андрич





федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИНСТИТУТ имени А.М. ГОРЬКОГО»

123104, Москва, Тверской бульвар, д. 25, стр. 1. Тел./факс: +7 (495) 694-12-87. E-mail: rectorat@litinstitut.ru

Председателю диссертационного совета
24.1.080.02 по филологическим наукам
при ФГБУН «Институт мировой
литературы им. А.М. Горького РАН»
доктору филологических наук
Е.В. Халтрин-Халтуриной

Уважаемая Елена Владимировна!

ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького» дает согласие выступить в качестве ведущей организации по диссертации Черного Антона Владимировича «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. «Литературы народов мира» и предоставить отзыв на данную работу в диссертационный совет 24.1.080.02 в установленном порядке.

Ректор

А.Н. Варламов

Сведения

о ведущей организации по диссертации Черного Антона Владимировича
«Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности

5.9.2 – Литературы народов мира

Полное наименование организации	ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького»
Сокращенное наименование организации	Литинститут
Ведомственная принадлежность	Министерство культуры РФ
Почтовый индекс, адрес организации	Россия, 123104, Москва, Тверской бульвар, д. 25, стр. 1
Телефон	+7 495 694-12-87
Адрес электронной почты	rectorat@litinstitut.ru
Веб-сайт	https://litinstitut.ru/
[Список из 10–15 основных публикаций сотрудников организации в изданиях ВАК за последние 5 лет в научных изданиях (близкие теме рецензируемой диссертации)] Попов Михаил Николаевич: 1. Звуковая организация одного из типов художественного текста. Научные труды. РГТЭУ. Том 1 М., 2011 Драматургия немецкого экспрессионизма. Научные труды РГТЭУ. 2. Поэтика перевода. Предпереводческий анализ. Межд. литературный альманах “Муза”. Выпуск 36 3. Этюд об эстетике перевода. Памяти Соломона Апта. “Парус” 2023, №90. Ритм прозы. В соавторстве с Е.А. Кешоковой . Вестник Литинститута, М. 2021. 4. Экспрессионизм и авангард в немецкой литературе. Учебное пособие для спецкурса. Литинститут им. А.М. Горького. 2026 Кешокова Елена Алимовна: 1. И.А. Шишкова, Е.А. Кешокова. "Мережковский и Байрон: проблемы перевода". Известия РАН. Серия литературы и языка. т. 81. М.2022. РИНЦ	

2. Попов М.Н. Кешокова Е.А. Новеддистика Вольфганга Борхерта: проблемы поэтики и стиля". Сборник научных трудов "Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин". Коллективная монография. М.2024, МГИК. РИНЦ.

3. Попов М.Н. Кешокова Е.А. " Вольфганг Борхерт и послевоенная европейская проза". "Парус", №93. 2025

Казнина Ольга Анатольевна:

1. Поэма С.Т.Кольриджа «Кристабель» в переводе Георгия Иванова // Георгий Иванов. Исследования и материалы. По итогам международной конференции, посвященной 50-летию со дня смерти Г.В.Иванова. М.: Изд-во Литературного института им. А.М.Горького, 2011 С. 222-250.

2. Переводчик С.С.Котелянский (1880-1955) и английские писатели; //Русские евреи в Великобритании: Статьи, публикации, мемуары и эссе /Русское еврейство в зарубежье. Том 2 (7). Иерусалим, 2000 С. 146-166; 260-272; 366-369.

3. Русские в Англии: Русская эмиграция в контексте русско-английских литературных связей в первой половине XX века. М.: Наследие (ИМЛИ РАН), 1997 416 с. В монографии есть материалы о переводе, в частности глава: «И.А. Бунин в переводе Д.Г. Лоуренса и С.С. Котелянского».

4. В.В. Розанов глазами Д.Г. Лоуренса [Вступит. статья и перевод двух эссе Д. Лоуренса о В.В. Розанове] //Начала: религиозно-философский журнал. 1992 N 3 С. 79-90.

5. Россия и русская мысль в творчестве Д.Г. Лоуренса //Россия и Британия. Вып. 4 Связи и взаимные представления XIX-XX вв. М.: Наука, 2006 С. 100-128.

6. Д.Г. Лоуренс и русская литература // Россия и Запад: диалог культур» М.: МГУ, 2006 Вып. 13, часть I. С. 326-335.

7. Д.Г. Лоуренс – толкователь Достоевского // Русская словесность в мировом культурном контексте. Материалы международного конгресса (Москва, 2004). Литературоведческий журнал (ИНИОН). М., 2005, № 19 С. 58-72.

Филиппова Татьяна Владимировна:

1. Филиппова Т. В. К вопросу формирования категории «субалтерн-герой» // Современное профессиональное образование. — 2025. — № 11. — С. 327–329.

2. Филиппова Т. В. Женский голос субалтерн-героя в англоязычной литературе Индии // Современное педагогическое образование. — 2026. — № 2. — С. 216–219.

3. Филиппова Т.В. Проблема «Иного» и «субалтерна» в постколониальном дискурсе: лингвопоэтический и культурологические аспекты//Научно-практический журнал Современная наука. Актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки — Москва, №3, 2026. — С. 241–244.

Кешокова Е.А. Филиппова Т.В. Субалтерн-герой в англоязычной литературе постколониальных стран// Глобальный научный потенциал — Москва, №6 (183),2026.

А. В. Ямпольская. Карло Леви в России: переводы, отклики, дружба с советскими писателями

Ректор

А.Н. Варламов

М.П.